

L'Australie est réputée pour sa politique stricte en matière d'immigration. Le pays, qui envoie déjà les immigrants arrivés illégalement sur son territoire dans des camps en Papouasie-Nouvelle Guinée [1], vient de conclure un nouvel accord avec le Cambodge. En échange d'une somme de 28 millions d'euros, jusqu'à un millier de personnes pourraient attendre l'examen de leur demande d'asile dans ce pays pauvre.

Cette mesure est la dernière d'une offensive contre l'immigration menée par le gouvernement australien. Pour l'illustrer, des affiches et un message choc : « C'est réglé : vous ne vous installerez pas en Australie ». La phrase, en lettres rouges, occupe la partie haute de l'affiche. Le tout est destiné aux migrants potentiels, notamment d'Afghanistan, du Pakistan ou d'Iran qui tentent d'atteindre le pays en passant par l'Indonésie.

Si cette politique continue d'avoir le soutien d'une majorité d'Australiens, des voix s'élèvent contre la politique d'immigration menée par le gouvernement. Les interrogations sont financières : pas moins de 15 millions d'euros pour la campagne de publicité. Mais elles sont surtout humanitaires. Plusieurs manifestations ont eu lieu dernièrement pour dénoncer le transfert des réfugiés dans des pays tiers comme la Papouasie-Nouvelle Guinée, où les conditions de détention sont dénoncées par les ONG.

Le Figaro, 16 octobre 2014

Notes

[1] Aide à la traduction : Papouasie-Nouvelle-Guinée = Papua New Guinea.

Proposition de traduction

Australia has a reputation for being tough in terms of immigration policy. The country, which already sends illegal immigrants to camps (1) in Papua New Guinea, has just signed a new deal with Cambodia. In exchange for the sum of €28 m, this poor country could retain up to one thousand people while their asylum application is being examined.

The measure is the latest in a campaign against immigration launched (2) by the Australian government. To illustrate it, they have come up with (3) posters and a shock (4) slogan: "No way: they won't call Australia home" (5). The sentence is printed in red letters in the top part of the poster. All of this is targeted at would-be immigrants, especially those from Afghanistan, Pakistan or Iran, who try to reach Australia via Indonesia.

Even though (6) this policy is still backed up by a majority of Australians, voices are being raised against the government's immigration policy. Concerns are financial – no less than 15 million euros have been spent on the advertising campaign – but they are also above all humanitarian. Several demonstrations have recently taken place to denounce the transfer of refugees to third countries like Papua New Guinea, where detention conditions have been denounced by NGOs.

Notes de traduction

- (1) Variante : *detention centres*
- (2) L'expression *lead an offensive* était aussi possible.
- (3) Les phrases nominales sont à éviter en anglais. Il est nécessaire d'étoffer avec un verbe.
- (4) À différencier de *shocking*, qui impliquerait un jugement moral.
- (5) Il s'agit là de la formule originale, que l'on pouvait difficilement retrouver à partir de la traduction et que l'on ne pouvait évidemment pas exiger des candidats. Traduction plus proche du texte : *"It's settled: you're not setting foot in Australia."*
- (6) Le « si » n'a pas valeur d'hypothèse, mais de concession.